

Introduction to Prakrit

University of Chicago – Spring Quarter

Week 2: Prakrit Grammar

INSTRUCTIONS. Write a *chāyā* (Sanskrit translation) for each of the verses below, using your knowledge of the rules of Prakrit phonology and morphology. (The goal of this exercise is simply to identify words, not to understand or translate the entire verse, although you are welcome to try.) The verses come from Vairōcana's *Rasiapaāsaṇam* (*Rasikaprakāśanam*), an anthology of Prakrit poems by a Buddhist author. I have given you hints for words that constitute exceptions to the rules, or for *dēśī* words. **Note** that Vairōcana, unlike most Prakrit authors, uses the *ātmanēpadam* with some regularity.

1. sugāo samantabhaddō abīavāī aṇēabalavantō
buddhō a dhammarāā jaṇasaraṇaviṇāo ciraṁ jaāī
* *abīa-* ← *advitīya-*
2. kōmalakusumasarēhim pañcēhi ccēa jaāī jō bhuaṇam
hēlāmettēṇa saā taṁ raṇaraṇaam ciraṁ vandē
* *metta-* ← *mātra-*
3. ṇivvāṇahēum amalaṁ bhaavantam vañchiatthadāaram
visamēsu ekkaṇāham ṇiccaṁ lōesaram vandē
4. raīum kō vi samatthō kavvaṁ avarō ṇisāmium cēa
uhaapasatthō vi puṇō aha uhaaparammuhō kō vi
5. sōṇa kaīndagiraṁ rōāī mē viraīam khu kō sōum
haria mahupuṇṇapattam dhāvai kō kusarasam pāum
* *sōṇa* = *śrutvā*
* *haria* = *hṛtvā*
6. paṅkēruham pi kamalam paāīpaatṭham ṇa kō salāhēi
uraavaiṇō vi garalam apiam kō āaram kuṇāī
7. paasuīlakkhaṇabhāvēsu alaṅkaraṇarasavaṇṇachandēsu
viralā ramaṇi vva girā ṇiricchaāṇam maṇōhariṇī

8. ṇa purāṇaṃ ti paatṭhaṃ kavvaṃ ṇa ṇavaṃ ti hōi sāvajjaṃ
kō mottūṇa parikkhaṃ bhūsaṃ ṇindaṃ va jampaē suaṇō
9. sō tuha kaēṇa sundari sumaraṇasaraṇō aṇaṇṇavāvārō
paūrōṇhadīhasāsō sundaramahilāsaṃ muai
* mua ← √muc
10. suviadḍhagoṭṭhibhāsiaamaēṇa hu jō ṇa pīṇaē savaṇaṃ
tassa ṇarassa ajammō hōi paraṃ kulakalaṅkatthaṃ
11. taha saṃṭhiāi taha jampiāi tahi taha a tammi diṭṭhāi
hasiāi vilasiāi a sahimō hiaē ṇa hiṭṭhā mhi
12. ṇūṇaṃ khalēhi chaliō suaṇammi vi ujaō ṇa vīsasaī
bālō pāasaḍḍhō dahim pi dukkaria cakkhēi
13. aṇavaraṃ hiṇḍantī kittī guṇakittaṇēṇa bhuaṇammi
dāvēi va paccakkhaṃ tujjha sudūraṭṭhiarūaṃ
* hiṇḍa- “wander” (a *dēśī* word)
* dāvē- “show” (a *dēśī* word)
14. muddhā ṇakkhaṇivāaṃ paīṇō parimusai pecchaē bharaī
vivuṇēi āvuṇēi a dāliddō laddharaṇō vva
15. mittammi sāṇuhūaṃ dukkhaṃ va suhaṃ ṇa rōviaṃ jāva
dukkhaṃ ṇa bhāralahuaṃ tāva suhaṃ taha ṇa saṃpuṇṇaṃ